

1 את יהוה בבית נגיד פקיד והוא הכהן אמר בן פשחור וישמע  
 uishmo phshchur bn amr eken ueua phqid ngid bbith ieue ath  
 and-he-is-hearing Pashur son-of Immer the-priest and-he supervisor governor in-house-of Yahweh »

<sup>1</sup> . Now Pashur the son of Immer the priest, who [was] also chief governor in the house of the LORD, heard that Jeremiah prophesied these things.

האלה הדברים את נבא ירמיהו  
 irmieu nba ath edbrim eale  
 Jeremiah prophesying » the-things the-these

2 אשר המהפכת על אתו ויתן הנביא ירמיהו את פשחור ויכה  
 uike phshchur ath irmieu enbia uithn athu ol emepkhth ashr  
 and-he-is-smiting Pashur » Jeremiah the-prophet and-he-is-giving him on the-pillory which

<sup>2</sup> Then Pashur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that [were] in the high gate of Benjamin, which [was] by the house of the LORD.

יהוה בבית אשר העליון בנימן בשער  
 bshor bnimn eoliun ashr bbith ieue  
 in-gate-of Benjamin the-upper which in-house-of Yahweh

3 המהפכת מן ירמיהו את פשחור ויצא ממחרת ויהי  
 uiei mmchrth uitz phshchur ath irmieu mn emepkhth  
 and-he-is-becoming from-morrow and-he-is-bringing-forth Pashur » Jeremiah from the-pillory

<sup>3</sup> And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy name Pashur, but Magormissabib.

מגור אם כי שמך יהוה קרא פשחור לא ירמיהו אליו ויאמר  
 uiamr aliu irmieu la phshchur qra ieue shmk ki am mgur  
 and-he-is-saying to-him Jeremiah not Pashur he-calls Yahweh name-of-you but rather Magor

מסביב  
 msbib  
 Missabib

4 אהביך ולכל לך למגור נתנך הנני יהוה אמר כה כי  
 ki ke amr ieue enni nthnk lmgur lk ulkl aebik  
 that thus he-says Yahweh behold-me ! giving-you as-shrinking-fear to-you and-to-all-of ones-loving-you

<sup>4</sup> For thus saith the LORD, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold [it]: and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive into Babylon, and shall slay them with the sword.

אתן יהודה כל ואת ראות ועיניך איביהם בחרב ונפלו  
 unphlu bchrb aibiem uoinik rauth uath kl ieude athn  
 and-they-fall in-sword-of enemies-of-them and-eyes-of-you ones-seeing and » all-of Judah I-shall-give

בחרב והכם בבלה והגלם בבל מלך ביד  
 bchrb uekm bble ueglm bbl mlk bid  
 in-hand-of king-of Babel and-he-deports-them toward-Babel and-he-smites-them in-sword

5 כל ואת יגיעה כל ואת הזאת העיר חסן כל את ונתתי  
 unththi ath kl chsn eoir ezath uath kl igioe uath kl  
 and-I-give » all-of safeguard-of the-city the-this and » all-of labor-of-her and » all-of

<sup>5</sup> Moreover I will deliver all the strength of this city, and all the labours thereof, and all the precious things thereof, and all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, which shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

איביהם ביד אתן יהודה מלכי אוצרות כל ואת יקרה  
 iqre uath kl autzruth mlki ieude athn bid aibiem  
 preciousness-of-her and » all-of treasures-of kings-of Judah I-shall-give in-hand-of enemies-of-them

בבלה והביאום ולקחום ובזזום  
 ubzzum ulqchum uebiaum bble  
 and-they-plunder-them and-they-take-them and-they-bring-them toward-Babel

6 ובבל בשבי תלכו ביתך ישבי וכל פשחור ואתה  
 uathe phshchur ukl ishbi bithk thlku bshbi ubbl  
 and-you Pashur and-all-of ones-dwelling-of house-of-you you-shall-go in-captivity and-Babel

<sup>6</sup> And thou, Pashur, and all that dwell in thine house shall go into captivity: and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and shalt be buried there, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied lies.

אהביך וכל אתה תקבר ושם תמות ושם תבוא  
 thbua ushm thmuth ushm thqbr athe ukl aebik  
 you-shall-enter and-there you-shall-die and-there you-shall-be-entombed you and-all-of ones-loving-you

בשקר להם נבאת אשר  
 ashr nbath lem bshqr  
 whom you-prophesied to-them in-falsehood

7 לשחוק הייתי ותוכל חזקתני ואפת יהוה פתיתני  
 phthithni ieue uaphth chzqthni uthukl eiithi lshchuq  
 you-enticed-me Yahweh and-I-am-being-enticed you-held-fast-me and-you-are-prevailing I-am for-sport

<sup>7</sup> . O LORD, thou hast deceived me, and I was deceived: thou art stronger than I, and hast prevailed: I am in derision daily, every one mocketh me.

לי לעג כלה היום כל  
 kl eium kle log li  
 all-of the-day all-of-her deriding to-me

- 8 **היה כי אקרא ושר חמס אדבר מדוי כי**  
 ki mdi adbr azoq chms ushd aqra ki eie  
 that as-often-as I-am-speaking I-am-crying-out violence and-devastation I-am-calling that he-became
- היום כל ולקלס לחרפה לי יהוה דבר**  
 dbr ieue li lchrphe ulqls kl eium  
 word-of Yahweh to-me for-reproach and-for-scoffing all-of the-day
- 9 **והיה בשמו עוד אדבר ולא אזכרנו לא ואמרתי**  
 uamrthi la azkrnu ula adbr oud bshmu ueie  
 and-I-say not I-shall-mention-him and-not I-shall-speak further in-name-of-him and-he-becomes
- ולא כלכל ונלאיתי בעצמתי עצר בערת כאש בלבי**  
 blbi kash borth otzr botzmti unlaithi kkl ula  
 in-heart-of-me as-fire consuming being-under-restraint in-bones-of-me and-I-am-tired to-contain and-not
- אוכל**  
 aukl  
 I-am-able
- 10 **כל ונגידנו הגידו מסביב מגור רבים דבת שמעתי כי**  
 ki shmothi dbth rbim mgur msbib egidu ungidnu kl  
 that I-hear muttering-of many-ones shrinking-fear from-around tell ! and-we-shall-tell-him all-of
- ונוכלה יפתה אולי צלעי שמרי שלומי אנוש**  
 anush shlumi shmri tzloi auli iphthe unukle  
 mortal-of peace-of-me ones-observing limping-of-me (?) perhaps he-shall-be-enticed and-we-shall-prevail
- לוי ונקחה לו ממנו נקמתנו**  
 lu unqche nqmtanu mmnu  
 to-him and-we-shall-take vengeance-of-us from-him
- 11 **ולא יכשלו רדפי כן על עריץ כגבור אותי ויהוה**  
 uieue authi kgbur oritz ol kn rdphi ikshlu ula  
 and-Yahweh with-me as-master terrifying on so ones-persecuting-me they-shall-stumble and-not
- לא עולם כלמת השכילו לא כי מאד בשו יכלו**  
 iklu bshu mad ki la eshkilu klmth oulm la  
 they-prevail they-are-ashamed exceedingly that not they-are-acting-intelligent confounding-of eon not
- תשכח**  
 thshkch  
 she-shall-be-forgotten
- 12 **אראה ולב כליות ראה צדיק בחן צבאות ויהוה**  
 uieue tzbauth bchn tzdiq rae kliuth ulb arae  
 and-Yahweh-of hosts one-testing-of righteous-one one-discerning kidneys and-heart I-shall-see
- ריבי את גליתי אליך כי מהם נקמתך**  
 nqmtchk mem ki alik gliithi ath ribi  
 vengeance-of-you from-them that to-you I-roll » contention-of-me
- 13 **מיר אביון נפש את הציל כי יהוה את הללו ליהוה שירו**  
 shiru lieue ellu ath ieue ki etzil ath nphsh abiun mid  
 sing ! to-Yahweh praise ! » Yahweh that he-rescues » soul-of needy-one from-hand-of
- מרעים**  
 mroim  
 ones-being-evil
- 14 **אל אמי ילדתי אשר יום בו ילדתי אשר היום ארור**  
 arur eium ashr ildthi bu ium ashr ildthni ami al  
 being-cursed the-day which I-was-born in-him day which she-gave-birth-me mother-of-me must-not-be
- יה ברוך**  
 iei bruk  
 he-is-becoming being-blessed
- 15 **זכר בן לך ילד לאמר אבי את בשר אשר האיש ארור**  
 arur eaish ashr bshr ath abi lamr ild lk bn zkr  
 being-cursed the-man who he-bore-tidings » father-of-me to-say he-is-born to-you son male

<sup>8</sup> For since I spake, I cried out, I cried violence and spoil; because the word of the LORD was made a reproach unto me, and a derision, daily.

<sup>9</sup> Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But [his word] was in mine heart as a burning fire shut up in my bones, and I was weary with forbearing, and I could not [stay].

<sup>10</sup> For I heard the defaming of many, [fear on every side. Report, [say they], and we will report it. All my familiars watched for my halting, [saying], Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.

<sup>11</sup> But the LORD [is] with me as a mighty terrible one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for they shall not prosper: [their] everlasting confusion shall never be forgotten.

<sup>12</sup> But, O LORD of hosts, that triest the righteous, [and] seest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I opened my cause.

<sup>13</sup> Sing unto the LORD, praise ye the LORD: for he hath delivered the soul of the poor from the hand of evildoers.

<sup>14</sup> Cursed [be] the day wherein I was born: let not the day wherein my mother bare me be blessed.

<sup>15</sup> Cursed [be] the man who brought tidings to my father, saying, A man child is born unto thee; making him very

שמח שמחהו

shmch shmcheu

to-rejoice he-made-rejoice-him

glad.

16 והיה נחם ולא יהוה הפך אשר כערים ההוא האיש שמח  
 ueie nchm ula ieue ephk ashr korim eeua eaish  
 and-he-becomes he-regretted Yahweh and-not he-overturned the-man the-that as-cities which

<sup>16</sup> And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not: and let him hear the cry in the morning, and the shouting at noontide;

ושמע צהרים בעת ותרועה בבקר זעקה

ushmo tzerim both uthruoe bbqr zoqe

and-he-hears noon in-time-of in-morning and-shouting outcry

17 אשר לא מותתני לא קברי אמי לי ותהי מרחם אשר  
 ashr qbri ami li uthei mrchm muththni la  
 which not he-put-to-death-me from-womb and-she-is-becoming to-me mother-of-me entomb-of-me

<sup>17</sup> Because he slew me not from the womb; or that my mother might have been my grave, and her womb [to be] always great [with me].

ורחמה עולם הרת

urchme eon erth

and-womb-of-her pregnancy-of eon

18 למה זה מרחם יצאתי עמל לראות ויגון עמל ויכלו בבשת  
 lme ze mrchm itzathi lrauth oml uigun uiklu bbssth  
 why ? this from-womb I-came-forth to-see toil and-affliction and-they-are-concluding in-shame

<sup>18</sup> Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed with shame?

ימי

imi

days-of-me